

## Editorial

Translation Studies, like any interdisciplinary pursuit, has been encountering attempts to delimit, define and re-define its scope. Arguably, such constant and coercive efforts have rendered Translation Studies more interdisciplinary than any of its counterparts in Humanities and Social Sciences. Following the Cultural Turn in the 1990s, translation is no more limited to the faithful rendering of a text in a target language. Scholars have been assimilating transcreation, recreation, interpretation, and adaptation into the intellectual fold of Translation Studies and thereby the idea of translation has been continuously expanding and turning more diverse than ever before. Translation Today has been interrogating the static notion of translation, carrying the discussion forward and redrawing the contours of Translation Studies. In this endeavour, the journal presents the first issue of volume number eleven containing five research papers, two academic interviews, two book reviews, two translations and an annotated bibliography. I am pleased to write this editorial and present a crisp view of the contents of this issue.

Krupa Shah tries to critically situate Saurashtrani Rasdhar under translation by challenging the static notion of a source text. This paper considers source and target not as binaries but as one mixing with the other. Supriya Banerjee does a comparative analysis of the Buddhist nuns as described in the *Therigatha*, and their receptions in the English translations. With the analysis of Harivansh Rai Bachchan's *Madhushala* and its archetype, Manish Prasad questions what a 'translation' is when we synthesize or transcreate a text. This issue of the journal has two papers related to the Bible translation. In the first, Matthew Prattipati discusses the word level problems in

the contexts of translating the holy register and in the second Levin Mary Jacob studies the gender nuances in the Malayalam translations of the select passages from the Gospel. As earlier, two interviews follow the research papers. In the first interview, Abdul Halim interviews Shyam Ranganathan on the ideas that are crucial for understanding the present scenario of Translation Studies. In this interview, Shyam Ranganathan reflects his ideas about the discipline from a broader perspective and suggests that the philosophers of language and translation theorists should work together. He emphasizes on the “Text-Type Conception” of Semantics for determinate translation. In the second interview, Aditya Kumar Panda interviews Douglas Robinson, an eminent translation theorist, on his scholarship as a theorist cum practitioner. This interview focuses on his writings: *The Translator’s Turn*, *Becoming a Translator*, *Who Translates?*, *Translation and the Problem of Sway* and *The Dao of Translation*. Two book reviews follow the interviews. Arbina Phonglo reviews Sarah Maitland’s *What is Cultural Translation?* and Rozy Sameja Patel reviews Mark Nepo’s *Seven Thousand Ways to Listen: Staying Close to What is Sacred*. This issue also offers two translations. In the first, S. Jayasrinivasa Rao does a back-translation of Kerur Vasudevacharya’s Kannada version of Sherlock Holmes’s *An Astonishing Method of Torture* into English. In the second, Mrinmoy Pramanick translates Jatin Bala’s *Resurrection* from Bangla to English. Publication focussing on Translation Studies is on a steady rise. Considering that the Translation Today has earmarked some space for the bibliography of new arrivals in the field. The aim of bibliography in this new section is not merely an enumeration of names of books or authors. Instead, it intends to provide crisp overviews and annotations on the intellectual content of each book monograph or thesis. Responding to this call, Deepa V. has contributed an annotated bibliography of 14

books on Translation Studies all of which have arrived in 2017.

I am glad to inform the readers that NTM has been working on thematic volumes, the frequency of whose publication would be one every year. For the academic year 2016-17, NTM has brought out a thematic volume titled *History of Translation in India* in print and electronic formats. The theme for the next publication is *Translation in Inter/Trans-disciplinary Contexts*. The published volume *History of Translation in India* and the call for papers for the next volume are available at the NTM website. On behalf of the National Translation Mission, it is my pleasure to invite all interested and concerned scholars to participate in this endeavour of NTM and contribute academic writings to it. The following recent developments at the NTM are also notable and worth sharing: (a) Translation Today is included in the UGC's list of approved journals and (b) NTM has restarted its quarterly newsletter with a new name *The Translation Bulletin*.

I am also pleased to inform the readers that Translation Today will carry a new section on Disciplinary Dialogues wherein subject experts can publish ideas for the improvement and expansion of Translation Studies as an academic pursuit. Therefore, in addition to the regular sections like research articles, academic interviews, book reviews, annotated bibliography and notes, the journal also invites academics teaching Translation Studies to contribute to this section of the journal.

The recent trends concerning scholarly contributions and subscription indicate that the support for the journal is continually escalating and its popularity is on the rise. On the one hand, these developments have enhanced the work of the

editors while on the other hand, they have heightened the sense of responsibility in the editorial team. It is a pleasure to acknowledge these developments with satisfaction.

Scholars from various disciplinary affiliations have been participating in the changing trends in Translation Studies. Therefore, the focus of research in translation is shifting from time to time. The shift from language and culture to the translators or the agencies that act, react, manipulate and take decisions is evidence for that. The Translation Today keeps the readers updated on the recent trends in the field of Translation Studies. I think this issue echoes the recent voices in translation and will make the readers understand that translation is evolving as a discipline without attaching itself to the stereotypes.

Hope you will have a riveting reading!

Tariq Khan

\*\*\*